



English/Spanish Glossary of Terms Glosario de términos – inglés/español

FosterParentCollege.com created this “living glossary” for our Spanish translations, building upon the glossary created by the Child Welfare Information Gateway titled “*Child Welfare Terms: English to Spanish.*” By making our glossary public, we hope others in the field will also apply these common terms in their work.

We wish to credit the hard work of our translator, Omar Canals, and our reviewers Lorena Avitea, LCSW, Eufe de la Torre, MFT, Arturo Zinny, LPC, MA, and all others who have helped us with this project.

A

abuse	maltrato / abuso
abuser	abusador
acronym	siglas
act up	tener rabietas
acute trauma	trauma agudo
adaptive skill	habilidades de adaptación
additional resources	ayudas adicionales
ADHD	trastorno de déficit de atención e hiperactividad
adjudicatory hearing	audiencia de adjudicación
administrative review	estudio administrativo
adoption assistance	asistencia o subsidio por adopción
adoption disruption	alteración de adopción
adoption dissolution	disolución de adopción
adoption tax credit	crédito fiscal por adopción
adoption triad	tríada de adopción
adoptive search	investigación (búsqueda) de adopción
advocates	proponer / defender
aftereffects	consecuencias / efectos secundarios
allegations	acusaciones
alleged	presunto
allegiance	lealtad
ambiguous	ambiguo(a)
American Academy of Child and Adolescent Psychiatry	Academia Americana de Psiquiatría Infantil y Adolescente
American Academy of Pediatrics	Academia de Pediatría de los Estados Unidos
American Medical Association	Asociación Médica Estadounidense



anger management	manejo del enojo
another planned permanent living arrangement	otro arreglo de permanencia planeada
answer key	clave de respuesta
approaches	estrategias
assessment	evaluación
assimilation	asimilación
assistive devices	tecnología de asistencia
asthma action plan	plan de acción contra el asma
attachment	apego
attachment disorder	trastorno de apego
attachment issues	conflictos de apego
authoritarian	autoritario
autism	autismo
autism parent training	capacitación para padres de niños con autismo
autism spectrum disorder	trastorno del espectro autista
average development	desarrollo promedio
avoidant	elusivo
awareness	conciencia

B

back to sleep program	programa “bocarrriba para dormir”
background check	revisión de antecedentes
balanced	equilibrado
behavioral issues	conflictos de conducta
behavioral sequence	secuencia de comportamiento
behavioral states	estados de conducta
behavioral style	estilo de comportamiento
behavioral therapies	terapias conductuales
behaviorist	conductista
belonging	pertenencia
best interests of the child	en beneficio del menor
bias	prejuicios / predisposición
birth child	hijo biológico
birth defect	malformación congénita
birth parents	padres biológicos
black box warnings	advertencia de recuadro negro



blood quantum	grado de consanguinidad
body mass index	índice de masa corporal
bonding	vínculo emocional
bonus section	sección extra
break down	desglosar
breakdown (of communication)	interrupción
breakdown, mental	crisis nerviosa
bribe	sobornar
bridge of contact	punto de contacto
bruise	moretón
brutal	cruel / brutal
bullying	intimidación

C

care coordinator	coordinador de atención médica
care notebook	cuaderno de atención médica/registro de citas médicas
care plan	plan de atención
caregiver	proveedor de cuidado
CASA volunteer	representante especial asignado por el tribunal
case study	estudio de caso / caso práctico
caseworker	trabajador(a) social / persona encargada del caso
Centers for Disease Control and Prevention	Centros de Control y Prevención de Enfermedades
check-in	conversación personal
checklist	lista de verificación
chemical dependency	drogadicción
child	niño / menor
child abuse	maltrato infantil
child component	componente del niño
child development	desarrollo del niño
Child-Directed Interaction (CDI)	interacción dirigida por el hijo
child maltreatment	maltrato infantil
child pornography	pornografía infantil
Child Protective Services (CPS)	Servicios de Protección de Menores (CPS)
child sexual abuse	abuso sexual de menores
child welfare	bienestar del menor
child welfare team	equipo de bienestar del menor



Chlamydia	Clamidia
civil liability	responsabilidad civil
clinical social worker	trabajador social clínico
closeness	proximidad / cercanía
clue	pista / indicativo
cognitive	cognitivo
cognitive and thought issues	conflictos cognitivos y de pensamiento
cognitive behavioral therapy	terapia cognitivo-conductual
collaborative and proactive solutions therapy	soluciones colaborativas y proactivas
combined type of ADHD	tipo combinado de ADHD
commercial sex act	acto de comercio sexual
commercial sexual exploitation	explotación sexual comercial
competencies	capacidades
completion notice	notificación de terminación
complex trauma	trauma complejo
comprehensive family assessment	evaluación familiar
compromised attachment	apego en riesgo
concurrent planning	planificación simultánea
contact plan	plan de comunicación
continue the course	continúe con el curso
continuum (of services)	continuidad (de servicios)
contracted rewards	recompensas acordadas
controlling	dominante / controlador
co-occurring condition	condición concurrente
coping skills	capacidad de lidiar con problemas / dificultades
corporal punishment	castigo físico / corporal
corrective action	acción correctiva
counseling	terapia / sicoterapia
crack-addicted mothers	madres adictas a la cocaína
crack babies	bebés cocainómanos / afectados por la cocaína / expuesto a la cocaína
CSEC	explotación sexual comercial
cumulative	acumulativo
curriculum	curso de estudio



D

damaged goods	inservible
decode	descifrar / decodificar
decoder	elemento descifrador / decodificador
defensiveness	actitud defensiva
defiant	insolente / desafiante
denial	negación
dental home	hogar dental
dental hygienist	higienista dental
dependent care	servicios de atención de dependientes
detachment	desapego
detachment issues	conflictos de desapego
developmental delays	trastornos del desarrollo
developmental domains	campos del desarrollo
developmental milestones	pilares del desarrollo
developmental pediatrician	pediatra especializado en desarrollo
developmental stages	etapas del desarrollo
Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders by the American Psychiatric Association	Manual Diagnóstico y Estadístico de la Asociación Americana de Siquiatría sobre Trastornos Mentales
diagnostic tests	exámenes de diagnóstico
disability	discapacidad
disclaimer	descargo de responsabilidad
discussion board	mesa de conversación
discussions	conversaciones
disgrace	deshonra
disorder	trastorno
dispositional hearing	audiencia de disposición
disruption (of placement)	interrupción (de asignación)
disruptive mood dysregulation disorder	trastorno de desregulación disruptiva del estado de ánimo
distant and aloof	distante y frío
DNA	ADN
domain	campo / área
domestic minor sex trafficking	explotación sexual doméstica de menores
domestic violence	violencia doméstica
downloadable	descargable
drug babies	bebés afectados por la drogadicción materna



drug treatment program	programa de tratamiento para la adicción a las drogas
DTaP	difteria, tétano y tos ferina (DTP)
dynamic factors	factores dinámicos
dysregulated baby	bebés con dificultades para regular sus reacciones

E

early infancy	primera infancia
early intervention	intervención temprana
eating disorder	desorden alimentario
eco-map	eco-mapa
emergency detention hearing	audiencia de detención de emergencia
emotional issues	conflictos emocionales
empathy	empatía
encopresis	encopresis infantil
ethnicity	etnicidad
ethnocentric	etnocéntrico
evidence-based	basado en evidencia
executive functioning	función ejecutiva
ex parte communications	comunicaciones de partes interesadas
externalizing behavior	conducta exteriorizada

F

facts	hechos comprobados / realidad
failure to thrive	atraso en el desarrollo / falta de crecimiento
Family First Prevention Services Act	Ley de Primeros Servicios de Prevención Familiar
fear factor	factor miedo
febrile seizure	convulsión febril
feedback	observación, comentario
feelings thermometer	termómetro de los sentimientos / medidor de sentimientos
Fetal Alcohol Spectrum Disorder (FASD)	Trastorno del espectro alcohólico fetal
Fetal Alcohol Syndrome (FAS)	Síndrome de alcohol fetal (SAF)
fidgeting	inquieto
fight or flight	lucha o huida
flare	ataque
flexible	adaptable
floss	hilo dental
fluoride	fluoruro



Food and Drug Administration (FDA)	Administración de Alimentos y Medicamentos
follow-up visits	visitas de seguimiento
fondling	caricias impúdicas
foster care	crianza temporal
foster caregiver	encargado del cuidado temporal / de la crianza temporal
foster children	menores / niños en crianza temporal / cuidado temporal
foster home	hogar de crianza temporal
foster parent	padre de crianza temporal / padre (madre) temporal
foster-adoption	cuidado temporal-adopción
full-term (pregnancy)	a término (embarazo)

G

gastroesophageal reflux disease (GERD)	reflujo (gastroesofágico)
gender-fluid	fluidez de género / género fluido / el proceso de cambio
genetic make-up	composición genética
genogram	genograma
give-and-take	hacer concesiones
goodness of fit	compatibilidad
grief	sufrimiento / pesar / duelo
grooming (in human trafficking)	captación
ground rules	reglas básicas
group home	hogar comunitario
guardian	guardián
guardianship	tutela legal
guidelines	pautas / directrices

H

handout	material suplementario
harbor	amparar
healing	curación emocional / sanación
health care provider	proveedor de atención de la salud
hearing	audiencia
hearing loss	sordera / pérdida de la audición
helplessness	indefensión
high level	nivel alto
high structure	estructura alta
high warmth	afectividad alta / alto nivel de afectividad



highly directive	altamente directiva
HIV	Virus de inmunodeficiencia humana (VIH)
holistic	holístico / naturista
home placement	asignación a una familia
home study	estudio del hogar
home visit	visita de hogar
homeless	indigente
homepage	página principal
homophobia	homofobia
hopelessness	desesperanza
housing	vivienda
human trafficking	tráfico humano

I

immunizations	vacunas
impaction	impactación fecal
impaired	afectados
impulsivity	impulsividad
inactivity	inactividad / letargo
inattention	inatención
in denial	en negación
independent living	programa de vida independiente
inflicted injury	lesión causada (por otra persona)
in-home	en el hogar
initial evaluation	evaluación preliminar
initial visit	consulta preliminar
input	aporte / contribución
insecure attachment	apego inseguro
insight	percepciones
insomnia	insomnio
intake	entrevista preliminar
intellectual disability	discapacidad intelectual
intercourse	coito / relación sexual
internal struggles	luchas internas
internalizing behaviors	conductas interiorizadas
invasive	invasivo
IQ	coeficiente intelectual



isolation	aislamiento
issues	problemas / dificultades / desafíos / conflictos
IV drug users	adictos a drogas inyectables

J

job-counseling	orientación laboral
juvenile court	tribunal de menores

K

key information	información clave
kinship	parentela / parientes
kinship parent	pariente que cría temporalmente

L

label (feelings)	identificar / etiquetar / poner una etiqueta
laissez-faire	liberal
late infancy	segunda infancia
learning disability	dificultad de aprendizaje
legal risk placement	asignación por riesgo legal
liability	responsabilidad / compromiso
licensed social worker (LSW)	trabajador social licenciado
life book	libro de vida
life skills	habilidades para la vida
log	registro
logical thinking	razonamiento lógico
low self-concept	autopercepción baja / poca autopercepción
low structure	estructura baja
low warmth	poco afecto / bajo nivel de expresión de afecto
low-income	bajos ingresos

M

malocclusion	maloclusión / mal encaje dentario
matched adoption	adopción concordada
medical home	hogar médico
medium level	nivel medio / intermedio
meltdown	colapso emocional



mental health counselor	psicoterapeuta / terapeuta
mentor	mentor / orientar
meth / methamphetamines	metanfetamina / metanfetaminas
methadone	metadona
milestone	hito / logro
mindfulness	mindfulness (atención plena)
minimum level	nivel mínimo
mold	moho
molesting	abuso sexual
monitor of supervised visits	monitor de visitas supervisadas
mood swings	altibajos emocionales
move on	continuar / seguir adelante
multi-ethnic placement act	ley de asignación multiétnica
multiple-choice	elección múltiple
myth of sameness	mito de la semejanza

N

National Alliance on Mental Health	Alianza Nacional sobre las Enfermedades Mentales
neglect	abandono / negligencia
neglected	abandonado / descuidado / tratado con negligencia
negotiate	negociar
neonatal abstinence syndrome	síndrome de abstinencia neonatal
neurotransmitter	neurotransmisor
Neonatal Intensive Care Unit (NICU)	Unidad Neonatal de Cuidados Intensivos
newborn	recién nacido
newborns prenatally exposed	recién nacidos expuestos a drogas en estado prenatal
next friend report	informe de amigo cercano
night terror	terror nocturno
normalcy	normalidad
notes	observaciones / notas / apuntes
notebook	cuaderno
nurse care coordinator	enfermera coordinadora de atención médica
nurse practitioner	enfermero titulado
nurture vs. nature	crianza vs. naturaleza
nurturing environment	ambiente favorable



O

object permanence	permanencia de objeto
observances	prácticas / observancias
occupational therapist	terapeuta ocupacional
off-label	fuera de lo indicado / aprobado
one-sided	unilateral
on the wall	en la pared
open adoption	adopción abierta
opiates	opiáceos
oppositional behavior	conducta opositora
oppositional defiant disorder	trastorno opositora desafiante
oral health	salud dental / bucal
outburst	arrebato
overview	reseña

P

pain medication / killer	analgésico
pampering	consentir / mimar
panic disorder	trastorno de pánico
parental control	control paternal
Parent Child Interactive Therapy (PCIT)	terapia de interacción entre padre e hijo
Parent-Directed Interaction (PDI)	interacción dirigida por el padre
parenting	crianza
parenting styles	estilos de crianza
patterns	patrones
patterns of attachment	pautas de apego
percentile	percentil / porcentaje
permanence	continuidad / permanencia
permissive	permisivo
permissive reporter	denunciante permitido
perpetrator	infractor / autor de un delito / hecho / perpetrador
physical health issue	conflictos de salud física
physician assistant	auxiliar médico
picky eaters	mañosos para comer
pimp	proxeneta
placement	asignación de un hogar



plaque	placa dental
play therapy	terapia de juego
pleasure-reward	recompensa placentera
police check	verificación policial
post-traumatic stress disorder	trastorno de estrés postraumático
powerlessness	impotencia
predictability	previsibilidad
predictors	indicadores
preemie	bebé prematuro
prematurity	prematuridad
pre-natal exposure (to substances)	expuesto a drogas durante el embarazo
pre-placement visits	visita de pre-asignación
present risk factors	factores de riesgo
preservative	conservante
pre-service training	capacitación preliminar / pre-servicio
pre-trial hearing	audiencia previa al juicio
prey	acechar
Preventing Sex Traffic & Strengthening Families Act	Ley para la prevención del tráfico sexual y el fortalecimiento de la familia
primary	primario / primaria
primary health care provider (PCP)	proveedor primario de atención médica
printable material	material imprimible
prosocial behavior	conducta prosocial
protective custody	custodia protectora / detención preventiva
provision	suministro
provisional diagnosis	diagnóstico provisional
psychotropic medications	medicamentos sicotrópicos
public praise	elogio en público

Q

quota	parte
-------	-------

R

reactive attachment disorder	trastorno de apego reactivo
reasonable and prudent parenting	normas de crianza razonable y prudente
reassure	tranquilizar / calmar
red flag	señales de alarma



refer	remitir / referir
reflux	reflujo ácido
reinforced behavior	conducta reforzada
reinforcement	refuerzo
rejecting	rechazador
relapse	recaída
relational	relacional
report, to	denunciar / reportar
resilient	resiliencia
resistant	reticente
resource medical home	hogar médico de apoyo
resource officer	agente de recursos
resource parents	padres de apoyo
respite	relevo
responsive	sensible, que presta atención y responde
reunite	reunificar
risk factors	factores de riesgo
role play	juego de rol
role-reversed	función invertida / rol invertido

S

safe-sex	sexo seguro
scenario	situación hipotética
scold	regañar
screening	análisis de detección
secure attachment	apego seguro
seizure	convulsión
self-care	cuidar de sí mismo
self-management supports	respaldos auto aplicados
self-regulation	autorregulación
self-reporting	auto-informar
self-soothing	calmarse a sí mismo
sensory	sensorial
separation anxiety disorder	trastorno de ansiedad por separación
sex trafficking	explotación sexual
sexual acting out	conducta sexual inapropiada
sexual dialogue	diálogo de contenido sexual



sexual exploitation	explotación sexual
sexual offender	agresor sexual
sexual orientation	orientación sexual
sexualization	sexualización
sexually transmitted diseases	enfermedades de transmisión sexual
shaken baby syndrome	síndrome del niño sacudido
shared care plan	plan de atención compartido
shared parenting	crianza compartida / colectiva
shelter	albergue
side effects	efectos secundarios
signs	indicios / señales
size-up	analizar / estudiar
skills	habilidades
skin graft	injerto de piel
skin test (for tuberculosis)	cutirreacción
sleep apnea	apnea del sueño
sleep hygiene	higiene del sueño
sleep patterns	ciclos de sueño
sleep problems	problemas del sueño
slow-to-warm-up	lento para adaptarse
social anxiety disorder	trastorno de ansiedad social
smuggling	contrabando
social worker	trabajador social
soliciting (sexual)	solicitud
somatic	somático
sources	fuentes de información
speech and language	el habla y el lenguaje
speech disorder	trastorno del habla
speech therapist	terapeuta del habla / fonoaudiólogo
squirming	retorcerse
stable	establo
statutory rape	estupro
stigmatization	estigmatización
Straight Talk about Psychiatric Medications for Kids	Conversación Franca Sobre Medicamentos Siquiátricos para Niños
stress-busters	interruptores del estrés / drogadicción
stressors	causas de estrés



strongly agree / strongly disagree	muy de acuerdo / muy en desacuerdo
stripping	estriptis
subsidy	subsidio
substance-exposed infants	bebés expuestos a drogas
Sudden Infant Death Syndrome (SIDS)	Síndrome de muerte súbita del lactante
substance abuse	abuso de drogas y /o alcohol / abuso de sustancias
substitute care	cuidado alternativo
supportive	comprensivo
supportive therapies	terapias complementarias
start the course	empiece el curso
state welfare agency	agencia estatal de bienestar social
sulk	hosco / malhumorado / huraño
surface behaviors	comportamientos visibles
survival skills	habilidades de supervivencia
synapses	sinapsis
Syphilis	Sífilis

T

tantrum	berrinche
team member	miembro del equipo
tease	provocar / molestar
Telehealth	Telehealth
temporary custody	custodia temporal
terminate (rights)	cancelar / terminar los derechos
The Life	la gran vida
TIES (Training, Intervention, Education and Services)	TIES (Capacitación, intervención, educación y servicios)
Timed awakening	Despertar programado
time-out	tiempo a solas / penitencia / disciplina
toddler	bebé mayor
toilet train	enseñar a usar el inodoro
touching	contacto inapropiado / tocar
tracker	rastreador
tracking sheet	hoja de seguimiento
transgender	transgénero
transition planning for a successful adulthood	planificación de transición a una madurez exitosa



transracial	transracial
trauma-and-stressor-related disorders	trastornos relacionados con trauma y estrés
Trauma-Focused CBT	CBT enfocada en el tratamiento de trauma
trauma-informed care	atención sensible al trauma
trauma-informed parenting	crianza sensible al trauma
treatment team	equipo de tratamiento
trick	trueque
true, false or maybe	cierto, falso o quizá
two-spirit	espíritu doble / dual

U

U.S. Children's Bureau	Buró Infantil de Estados Unidos / Oficina Federal de la Infancia
uncertainty	incertidumbre
undecided / neutral	indeciso / neutral
undergrown	retrasado en el crecimiento
under-reactive	poco reactivo
unresponsive	indiferente / no responde
upbringing	crianza
upset stomach	malestar estomacal

V

vague	impreciso / indeterminado / incierto
verbal praise	elogio verbal
victimization	acoso / abuso / victimización
voyeurism	voyerismo

W

ward	tutela
warning behavior	conducta de alarma / para preocuparse / sospechosa
warning signs	señales de alarma
website	sitio web
welfare worker	trabajador de bienestar
withdrawal	efectos de / reacciones a la abstinencia
withdrawal (emotional)	retraído
workshop	taller



world view	visión del mundo
wrap-up	conclusión

Y

yeast	hongos
-------	--------

Reference

Child Welfare Terms: English to Spanish (Nov. 2011). Child Welfare Information Gateway, US Department of Health and Human Services. <http://www.childwelfare.gov/spanish>